

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy mężczyzna i (każda) kobieta, których pobudziło ich serce, aby przynieść na wszelką pracę, którą JAHWE przykazał wykonać za pośrednictwem Mojżesza, przynosili (ci) synowie Izraela dobrowolny (dar)* dla JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy mężczyzna i kobieta pragnący przyczynić się do postępu prac, które za pośrednictwem Mojżesza polecił wykonać JAHWE — wszyscy ci Izraelici składali JAHWE swój dobrowolny dar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy synowie Izraela przynosili JAHWE dobrowolną ofiarę, każdy mężczyzna i każda kobieta, w których było serce ochocze do składania ofiar na każde dzieło, które JAHWE przez Mojżesza rozkazał wykonać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy mąż i niewiasta, w których ochotne serce było do ofiarowania, na każdą robotę, którą rozkazał Pan czynić przez Mojżesza, przynosili synowie Izraelscy ofiarę dobrowolną Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy mężowie i niewiasty sercem nabożnym ofiarowali dary, aby uczynione były roboty, które kazał JAHWE przez rękę Mojżesza. Wszyscy synowie Izraelowi dobrowolne JAHWE oddali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy Izraelici, mężczyźni i kobiety, których serca były ochocze do składania darów niezbędnych do wykonywania tego, co Pan nakazał wykonać za pośrednictwem Mojżesza, przynieśli to dla Pana dobrowolnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy mężczyzna i każda kobieta z Izraela, których pobudziło serce, składali się na wszelkie dzieło, jakie Pan nakazał Mojżeszowi wykonać, i przynosili dobrowolne dary dla Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy mężczyzna i każda kobieta, których skłoniło serce, składali dobrowolne dary dla JAHWE, aby zostały wykonane wszystkie prace nakazane przez JAHWE za pośrednictwem Mojżesza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy mężczyzna i każda kobieta spośród Izraelitów, którzy odczuli szczerą chęć ofiarowania czegokolwiek, co posłużyłoby wykonaniu dzieła nakazanego przez JAHWE za pośrednictwem Mojżesza, przynosili dobrowolny dar dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc mężczyźni i kobiety, których serce pobudziło, aby przyłożyć się do wykonania wszystkich prac, nakazanych przez Jahwe za pośrednictwem Mojżesza, ci Izraelici przynosili dobrowolne dary dla Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każdy mężczyzna i kobieta, którym hojność nakazywała, by przynieśli [dary] do wykonania wszelkich prac, które Bóg przykazał przez Moszego, [wszyscy] synowie Jisraela przynieśli to dobrowolnie dla Boga.

¹⁾ dobrowolny (dar), נדבָה (nedawa h), gr. ἀφαιρέμα, szczególny dar.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I кожний чоловік і жінка, яких привів їх ум, прийшли робити всі діла, які заповів Господь через Мойсея чинити, ізраїльські сини принесли дар Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy mężczyzna, czy niewiasta z synów Israela; ci, których pobudziło serce, aby ofiarowali na wszelkie dzieło, które WIEKUISTY rozkazał wykonać przez Mojżesza przynosili dobrowolne dary WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy mężczyzna i każda kobieta, których serca pobudziły do przyniesienia czegoś na wszelką pracę, jaką za pośrednictwem Mojżesza nakazał wykonać JAHWE, tak uczynili; synowie Izraela przynieśli dobrowolny dar ofiarny dla JAHWE.